

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.10.41>

Буран Анна Леонидовна, Солодовникова Ольга Владимировна, Кохонова Ксения Евгеньевна  
**ФОНЕТИЧЕСКАЯ АССИМИЛЯЦИЯ ЗАИМСТВОВАННЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ  
КИТАЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В СИСТЕМЕ АНГЛИЙСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА**

В рамках данной статьи представлены результаты анализа особенностей процесса фонетической ассимиляции китайских заимствований в системе английского литературного языка. Рассматриваются языковые ситуации, при которых заимствования представляется возможным отнести к той или иной степени ассимиляции. Особое внимание в настоящем исследовании уделяется выявлению свойств языка-источника (китайского языка) и языка-реципиента (современного литературного английского языка), которые применительно к фонетическому строю оказывают влияние на адаптацию иноязычных единиц в системе английского языка. Результаты исследования раскрывают сущность процесса фонетической ассимиляции в условиях функционирования пласта заимствований китайского происхождения.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/10/41.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/10/41.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 10. С. 189-193. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/10/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/10/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.111'373.613=811.581

Дата поступления рукописи: 03.09.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.10.41>

*В рамках данной статьи представлены результаты анализа особенностей процесса фонетической ассимиляции китайских заимствований в системе английского литературного языка. Рассматриваются языковые ситуации, при которых заимствования представляется возможным отнести к той или иной степени ассимиляции. Особое внимание в настоящем исследовании уделяется выявлению свойств языка-источника (китайского языка) и языка-реципиента (современного литературного английского языка), которые применительно к фонетическому строю оказывают влияние на адаптацию иноязычных единиц в системе английского языка. Результаты исследования раскрывают сущность процесса фонетической ассимиляции в условиях функционирования пласта заимствований китайского происхождения.*

*Ключевые слова и фразы:* английский литературный язык; ассимиляция; фонетическая ассимиляция; китайские заимствования; язык-источник; язык-реципиент.

**Буран Анна Леонидовна**, к. пед. н.

**Солодовникова Ольга Владимировна**, к. филос. н.

**Кохонова Ксения Евгеньевна**

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

*aburan@mail.ru; sol@tpu.ru; elsinia@mail.ru*

### ФОНЕТИЧЕСКАЯ АССИМИЛЯЦИЯ ЗАИМСТВОВАННЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ КИТАЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В СИСТЕМЕ АНГЛИЙСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

Попадая в среду, подчиняющуюся внутренним законам функционирования системы языка-реципиента, заимствованная единица, являясь чужеродным для данной среды элементом, неизбежно подвергается определенному воздействию, другими словами, проходит процесс ассимиляции. Целью и результатом данного процесса можно считать уподобление (полное или же частичное) фонетическому, морфологическому (грамматическому) и орфографическому строю принимающего языка. Уподобление, таким образом, сводится к усвоению иноязычных единиц. Приспособление заимствований в контексте новых лексико-семантических условий представляет собой сложный процесс. Степень трудностей, сопряженных с ходом адаптации иноязычных единиц в чужеродной среде, обусловлена степенью типологической близости коммуницирующих языков. Как правило, чем больше типологическое или генетическое сходство между языками, тем легче и безболезненнее проходит процесс ассимиляции, так как, в силу общности взаимодействующих систем, заимствованным единицам не требуется кардинальным образом менять свою орфографическую, морфологическую или фонетическую организацию [8, с. 25-27]. Исходя из вышесказанного, представляется возможным выдвинуть гипотезу о том, что в силу крайне низкой степени типологического сходства и отсутствия генетического родства между английским и китайским языками, а также учитывая обстоятельство продолжительной изолированности китайского языка от влияния европейского мира, процесс ассимиляции заимствований-китаизмов в системе английского языка, предположительно, занимает достаточно долгое время, а также вероятно, что многие лексические единицы характеризуются низкой степенью ассимиляции. В рамках данной статьи нами рассматриваются особенности фонетической ассимиляции китайских заимствований с точки зрения адаптации к фонетической системе английского языка.

**Цель** данной статьи – проанализировать процесс фонетической ассимиляции заимствованных лексических единиц китайского происхождения в системе английского литературного языка. Достижение цели исследования неразрывно связано с решением следующих **задач**: проанализировать существующие критерии определения степени ассимиляции заимствований, сопоставить фонетическую систему китайского и английского языков как языка-источника и языка-реципиента, выявить основные особенности процесса фонетической ассимиляции пласта китайских заимствований в среде языка-реципиента (английского языка).

**Актуальность** данного исследования обусловлена широким распространением английского языка и его международным статусом, что предполагает его существенное влияние на языковые нормы в мировом масштабе. В связи с активным межязыковым взаимодействием наблюдаются устойчивая тенденция к заимствованию языковых средств и, соответственно, гетерогенность природы английского языка. Формирование отдельных пластов лексики иноязычного происхождения в словарном составе английского языка определяет необходимость описания процесса ассимиляции заимствований как неотъемлемой составляющей языковой системы.

**Научная новизна** предлагаемой концепции заключается в том, что в рамках данного исследования впервые представлен анализ фонетической ассимиляции китайских заимствований, проведенный на основе корпуса заимствованных лексических единиц китайского происхождения, зафиксированных в системе современного английского языка за период с 1986 по 2017 гг. и полученных на основе сплошной выборки из лемматических корпусов одно- и двуязычных словарей семасиологического типа. Вышеуказанный период относится к новейшему на данный момент этапу в истории функционирования китайских заимствований в системе английского языка, а потому представляет ценность для изучения этого заимствованного пласта.

Процесс ассимиляции следует понимать, прежде всего, как процесс адаптации заимствованных слов в системе языка-реципиента. Согласно точке зрения И. В. Арнольд, ассимиляция представляет собой процесс приспособления заимствований в фонетическом, грамматическом, семантическом и графическом отношении к системе принимающего языка [3, с. 11].

По мнению М. А. Брейтера, заимствование закрепляется в системе языка-реципиента и проходит путь от окказионального употребления до полного (или частичного) освоения средствами принимающей языковой системы, в процессе ассимиляции присваивая характеристики, которые свойственны исконным единицам соответствующих грамматических классов. В конечном итоге лексическая единица принимается за полноправный элемент наряду с другими, уже закрепившимися заимствованиями в системе языка-реципиента [5; 7]. Если в процессе заимствования иноязычная лексическая единица проходит путь приспособления, то должны быть выработаны критерии, по которым можно определить, является ли слово ассимилированным или же частотность его употребления не столь высока. Опираясь на классификацию степеней заимствования, предложенную И. В. Арнольд, по степени ассимиляции заимствования можно разделить на полностью ассимилированные и неассимилированные. Первая группа характеризуется языковой ситуацией, когда носители принимающего языка употребляют иноязычную единицу наряду с исконными словами, не задумываясь о данной единице как о заимствованной, не акцентируют внимание на её этимологии. Иными словами, в сознании носителя языка-реципиента такие слова должны восприниматься аналогично средствам родного языка. Что касается неассимилированных заимствований – к ним традиционно относят варваризмы. К данной группе относятся те лексические единицы, которые обозначают реалии, связанные с иноязычной культурой. Эти слова находятся в так называемых языковых лакунах, то есть они отсутствуют по причине национальной специфики в системе принимающего языка [3]. К данной группе слов относится, например, ряд заимствованных лексических единиц китайского происхождения: множество названий различных сортов чая (*hongcha, juhua cha, lucha, molihuacha* и др.); фитонимы, обозначающие растения, названия которых отсутствуют в английском языке (*bok choy, ginseng, jook-sing, kai-lan* и т.д.); лексические единицы, относящиеся к ремеслу – например, изготовлению фарфора (*china, japan* – в значении «покрывать лаком» и т.п.); слова, принадлежащие к пищевой сфере (*dimsum, chop suey* и др.). В силу отсутствия данных понятий в английском языке, их ассимиляция затруднена, в том числе из-за восприятия носителями как иностранных слов и выделения их из общего ряда. Многие из них редко используются в повседневном общении и в основном употребляются специалистами в конкретных областях [15; 18; 20; 22].

Основываясь на классификации, предложенной И. В. Арнольд [3] и дополненной нами, заимствованные единицы китайского происхождения можно разделить на полностью ассимилированные, частично ассимилированные и неассимилированные. Степень полной ассимиляции достигается заимствованием тогда, когда фонетические характеристики, присущие иноязычной единице, в полной мере адаптированы к системе принимающего языка. Частичная степень ассимиляции указывает на то, что на фонетическом уровне у заимствованной единицы присутствуют некие свойства, которые характерны для языка-источника и отличны либо отсутствуют в системе принимающего языка. Неассимилированные заимствованные единицы подразумевают невозможность уподобления/выражения фонетической формы средствами языка-реципиента. Таким образом, степень фонетической ассимиляции определяется нами в соответствии с тремя перечисленными и описанными выше категориями заимствованных лексических единиц китайского происхождения.

Прежде всего необходимо подчеркнуть, что в силу своего исторического развития, а именно закрытости для так называемого европейского мира, китайский язык в течение продолжительного периода времени принадлежал к группе изолированных языков, то есть языков, испытывающих на себе минимальное иноязычное влияние или вовсе не подверженных таковому. Китайский язык принадлежит к тибетско-китайским языкам (сино-тибетская языковая семья), а самобытность его фонетической системы, коренным образом отличающейся от звуковой базы языков германской ветви, к которой относится английский язык, явилась одним из условий, определивших ход ассимиляции китайских заимствований на фонетическом уровне [2; 10].

Исходя из вышесказанного, представляется возможным выделить основную особенность фонетической ассимиляции заимствований китайского происхождения – приближенность к исходному произношению, присущему заимствованным единицам в системе китайского языка. Причем это характерно для всех китайизмов, независимо от того, являются ли данные единицы исконно китайскими или же ассимилировавшимися в системе китайского языка в результате более ранних заимствований из других языков (например, существительные *bonsai, judo* японского происхождения) [21]. В своих работах Кэнон как ученый, стоявший у истоков исследования данного вопроса, подчеркивает, что все-таки для большинства заимствований китайского происхождения в системе английского языка характерна частичная степень ассимиляции – их произношение по возможности приближено к фонетическому облику слов в составе языка-реципиента, однако полная ассимиляция возможна лишь в том случае, если фонему китайского языка, не имеющую аналогов в английском языке, удастся заменить на сходную фонему английского языка [12; 13, р. 204]. Принимая во внимание вышеупомянутый факт, что китайский и английский языки существенно различаются типологически и не являются генетически родственными, подобрать аналогичную фонему в языке-реципиенте (английском) не всегда представляется возможным.

Процесс ассимиляции, а именно адаптации к фонетической системе языка-реципиента, также прослеживается в попытках латинизации китайской письменности, что объясняется необходимостью фиксации произносительной нормы. Иероглифическая письменная система, присущая китайскому языку, принципиально

отличается от письменной системы английского языка. С целью фиксирования на письме фонетической формы слов было предпринято несколько попыток романизировать китайские иероглифы. В результате были созданы такие системы, как пиньинь, которая и на сегодняшний день принимается за основу фонетической записи звуков китайского языка; транскрипционная система Уэйда-Джайлза (Wade-Giles system), Йельские системы романизации, сочетающие в себе системы латинизации четырех азиатских языков, в частности китайского языка и некоторых других [6, с. 113]. Одно из различий между вышеуказанными системами заключается в том, что в их основе лежат разные варианты китайского языка. Так, например, система пиньинь и транскрипционная система Уэйда-Джайлза базируются на путунхуа – официальном языке Китайской Народной Республики, а методы транслитерации, которые представили в концепции Барнетт – Чао, – на кантонском варианте китайского языка [19, р. 412; 23].

Несмотря на то, что, как было упомянуто выше, для заимствованных единиц китайского происхождения характерна высокая степень уподобления фонетической системе языка-источника, с течением времени они были постепенно, в той или иной степени, адаптированы к фонетической базе языка-реципиента (английский язык). Исследования, проводимые в XX веке, показали, что заимствования из языков, для которых характерен тонический/музыкальный тип ударения (к которым относится, в частности, китайский язык), в языки с ритмическим типом ударения (в данном случае рассматриваемый в рамках нашего исследования английский язык) полностью исключают тоновые оппозиции, оставляя при этом лишь один произносительный вариант ритмического ударения [17, р. 213]. Таким образом, попадая в систему английского языка, китайские заимствования лишаются своей ключевой особенности, а именно упраздняются тонические повышения и понижения звуков, выполняющие смысловозначительную функцию [1, с. 24-26].

В качестве примера приведем несколько соответствий, включающих лексические единицы в том виде, в котором они существуют в системе китайского языка, а также их варианты, заимствованные в систему английского языка. В качестве транскрипции для английского варианта нами приводится произносительная норма, зафиксированная словарями Oxford English Dictionary и Collins English Dictionary. Произносительная норма китайского варианта предложена в системе пиньинь. Сопоставление приводится нами в следующем порядке: графическая форма заимствованной лексической единицы китайского происхождения в английском языке – транскрипция произносительного варианта в китайском языке – транскрипция произносительного варианта в английском языке.

Char – [chɑː] – [tʃɑː]; Confuzious – [kɒŋ fʊ zɪ] – [kənˈfjuːʃəs]; Mahjong – [mɑː ʃɑːŋ] – [mɑːˈʒɑːŋ]; t'ai chi – [tɑɪ tʃiː] – [tɑɪ tʃiː] [15; 22].

Как следует из приведенных выше примеров, различные тоны, отраженные средствами языка-источника в транскрипции и имеющие место в фонетической системе китайского языка, не имеют аналогов в системе языка-реципиента. В процессе ассимиляции происходит лишь замена тонов на позиции ритмического ударения в соответствии с нормами английского языка.

Кроме того, различные словари признают полностью фонетически ассимилированными лексические единицы, которые полностью адаптировались к системе английского языка как с точки зрения произношения, так и с точки зрения фиксации фонетической формы слова на письме. Заимствования этого порядка не имеют практически ничего общего с фонетической формой, присущей им в языке-источнике. Сюда относятся *hyson* [haisən] (произносительная норма в китайском языке – [hsi-ch'un]), *oolong* ['u:lɒŋ], *pakapoo* ['rækəpuː], преобразовавшие в процессе заимствования свою форму в соответствии с законами функционирования английского языка, а именно Великого сдвига гласных, в результате которого долгий звук [ɔː] трансформировался в долгий [uː] [16, р. 271].

Идентификация языка-источника (в том числе диалектных вариаций) имеет определенное значение в вопросе ассимиляции китайских заимствований. Характерной чертой для китайского языка является наличие обширной системы диалектов, которые в достаточной мере разнятся, в том числе с точки зрения фонетической нормы. Поэтому одна и та же лексическая единица, заимствованная из различных диалектных вариаций вышеуказанного языка, также имеет несколько вариантов произносительной нормы в системе языка-реципиента. Например, существительное *chow mein* (англ. *китайское рагу из курицы или говядины с лапшой*) имеет в английском языке несколько произносительных форм, которые также различаются на письме: *chow mein* ['tʃəʊ meɪn] – заимствование из путунхуа, зафиксированное средствами системы пиньинь, и *chow mien* ['tʃəʊ miːn], происходящее от южноминьского диалекта. Данная лексическая единица иллюстрирует пример частичной фонетической ассимиляции, так как первая часть *chow* адаптировалась к системе английского языка – сочетание *ow* приняло форму дифтонга [əʊ]. Исследования этимологии заимствованных единиц китайского происхождения, направленные на установление языков-источников в процессе заимствования, показывают, что лексические единицы, заимствованные из китайского языка напрямую (то есть без участия языков-посредников), в большинстве случаев имеют под собой основу языка путунхуа – официального (стандартизированного) варианта китайского языка, базирующегося на произносительной норме пекинского диалекта. В то время как заимствования, попавшие в английский язык через Гонконг, основывались на распространенном в той географической области кантонском диалекте [4; 14, р. 24]. Однако необходимо отметить, что, помимо путунхуа, среди языков-источников распространены произносительной традиции кантонский (юэ) и амойский (сямыньский) диалекты, которые также оказали влияние на произносительный вариант ряда заимствованных лексических единиц.

Раскрытие особенностей фонетической ассимиляции заимствований китайского происхождения требует проведения определенных сравнений систем языка-источника заимствования и языка-реципиента. Здесь необходимо отметить некоторые аспекты, в особенности препятствующие полной степени ассимиляции вследствие

перечисленных ниже разительных различий фонетического строя взаимодействующих языков, например, противопоставление парных согласных в китайском языке осуществляется на основе наличия/отсутствия придыхания при произнесении звука. В отличие от английского языка, в системе вышеуказанного языка отсутствует разделение по звонкости/глухости. В связи с этим в рамках языка-реципиента существует несколько официально закрепленных произносительных вариантов заимствованных единиц: *ban* [ban] и [pan].

Китайский язык характеризуется наличием целого ряда аффрикат: [tʃ], [dʒ], [tʃ], [ʃ]. В сравнении с вышеуказанным языком-источником заимствований, в английском – лишь два представителя этого класса [tʃ] и [dʒ]. Так как звуки этой категории представлены в языке-источнике и языке-реципиенте неравномерно, оказывается сложным найти подходящую фонему в английском языке. Соответственно, подобные заимствованные лексические единицы следует относить к неассимилированным, так как не удалось выразить их фонетическую форму средствами принимающего языка [9]. В качестве примеров можно привести: *erhu* [ˈz:hu], Tzu Hsi [ˈtsu ˈji], chou (zhou) [tʃəʊ]. Таким образом, те явления, которые отсутствуют в одном языке и с избытком присутствуют в другом, являются препятствием в процессе фонетической ассимиляции и мешают достижению ее полной степени.

Подводя итог вышесказанному, можно сделать следующие **выводы**.

На сегодняшний день большинство заимствований китайского происхождения характеризуется достаточно низкой степенью уподобления системе принимающего языка (английского). В связи с этим представляется возможным сделать вывод о том, что в основном китайские заимствования подверглись фонетической ассимиляции лишь частично. В качестве причин, по которым частичная степень фонетической ассимиляции наиболее типична для вышеуказанной группы заимствований, необходимо выделить следующие:

1. Существенные структурные различия в системах английского и китайского языков обусловлены отсутствием типологического сходства и генетического родства.

2. Наличие ряда особенностей, характерных для фонетической системы китайского языка, определяет черты, впоследствии получившие отражение в фонетической структуре заимствований китайского происхождения, а также влияет на процесс их ассимиляции в системе языка-реципиента. При заимствовании в систему английского языка изменению подвергся тип ударения (замена музыкального/тонического на динамическое), средствами языка-реципиента не были отражены тоновые оппозиции, в английском и китайском языках неравномерно представлены отдельные категории звуков, таким образом, представляется сложным найти аналог среди имеющихся языковых средств.

3. Фонетическая форма, присваиваемая заимствованным лексическим единицам в системе английского языка, зависит от системы латинизации, используемой в том или ином случае, а также от диалектного варианта, присущего слову в языке-источнике.

4. Заимствованные единицы китайского происхождения отличаются редкой употребительностью. В большинстве случаев данные лексические единицы используются специалистами в различных областях, таких как, например, чайные традиции, получившие распространение благодаря влиянию Китая; термины, связанные с ремеслом; такие сферы, как ботаника и пищевая промышленность, также включают названия реальных, отсутствующих в английском языке.

В заключение можно сделать вывод, что заимствования китайского происхождения не представляют значительной коммуникативной важности на бытовом уровне, а потому, вследствие редкой употребительности и недостаточной распространенности в сфере повседневного общения, менее активно ассимилируются в системе английского литературного языка и лишь частично фонетически адаптируются в среде языка-реципиента.

#### Список источников

1. **Алексахин А. Н.** Теоретическая фонетика китайского языка: учеб. пособие. М.: АСТ; Восток – Запад, 2006. 204 с.
2. **Аракин В. Д.** Типология языков и проблема методического прогнозирования. М.: Высшая школа, 1989. 158 с.
3. **Арнольд И. В.** Основы научных исследований в лингвистике: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 1991. 140 с.
4. **Астрахан Е. Б., Завьялова О. И., Софронов М. В.** Диалекты и национальный язык в Китае. М.: Наука, 1985. 366 с.
5. **Брейтер М. А.** Процесс языкового заимствования как способ реализации коммуникативных потребностей в рамках межкультурного взаимодействия // Лингвокогнитивные проблемы межкультурной коммуникации: сб. ст. М.: Филология, 1997. С. 49-65.
6. **Ким В. С., Фаткулин Б. Г.** Китайские словари и современность // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 21 (236). С. 110-115.
7. **Крысин Л. П.** Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Наука, 1968. 208 с.
8. **Мечковская Н. Б.** Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков: учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. специальностей. Изд-е 2-е. М.: Флинта; Наука, 2001. 312 с.
9. **Спешнев Н. А.** Фонетика китайского языка: учеб. пособие. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1980. 142 с.
10. **Языки мира. Палеоазиатские языки** / отв. ред. А. П. Володин. М.: Индрик, 1996. 231 с.
11. **Bloomfield L.** Language. L.: George Allen & Unwin, Ltd., 1973. 566 p.
12. **Canon G.** Chinese borrowings in English // American Speech. 1988. № 63. P. 3-33.
13. **Canon G.** Dimensions of Borrowings in English // Texas A&M University. 1987. Vol. 20. № 2. P. 200-206.
14. **Chan M., Kwok H.** A Study of Lexical Borrowing from Chinese into English with Special Reference to Hong Kong // Occasional papers and monographs. Centre of Asian Studies, University of Hong Kong, 1985. № 62. 291 p.
15. **Collins English Dictionary.** 11<sup>th</sup> ed. HarperCollins Publishers, 2011. 1920 p.
16. **Cruz-Cabanillas I. de la.** Chinese Loanwords in the OED // Studia Abglica Posnaniensia. 2008. Vol. 44. P. 253-274.
17. **Fromkin V., Rodman R., Hyams N.** An introduction to language. 9<sup>th</sup> ed. Boston, MA: Wadsworth, 2011. 410 p.
18. **Giles H. A.** A glossary of reference on subjects connected with the Far East. 2<sup>nd</sup> ed. L., 1886. 286 p.

19. **Moody A. J.** Transmission Languages and Source Languages of Chinese Borrowings in English // American Speech. 1996. Vol. 71. № 4. P. 405-420.
20. **Norman J.** Chinese. Cambridge Language Surveys. Cambridge: Cambridge University Press, 1988. 292 p.
21. **Online etymology dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.etymonline.com/search?q=chow+mein> (дата обращения: 03.09.2019).
22. **Oxford Dictionary of English**. 3<sup>rd</sup> ed. Oxford: Oxford University Press, 2010. 2112 p.
23. **Wiedenhof J.** Purpose and effect in the transcription of Mandarin // International Conference on Chinese Studies 2004. National Yunlin University of Science and Technology, 2005. P. 387-402.

#### PHONETIC ASSIMILATION OF BORROWED LEXICAL UNITS OF THE CHINESE ORIGIN IN THE ENGLISH LITERARY LANGUAGE

**Buran Anna Leonidovna**, Ph. D. in Pedagogy  
**Solodovnikova Ol'ga Vladimirovna**, Ph. D. in Philosophy  
**Kokhonova Kseniya Evgen'evna**  
National Research Tomsk Polytechnic University  
[aburan@mail.ru](mailto:aburan@mail.ru); [sol@tpu.ru](mailto:sol@tpu.ru); [elsinia@mail.ru](mailto:elsinia@mail.ru)

The article analyses the process of phonetic assimilation of the Chinese borrowings in the English literary language. The authors examine linguistic situations, which allow identifying the level of a borrowing assimilation. Special attention is paid to identifying the features of the source language (Chinese) and the recipient language (the modern English literary language) that influence phonetic assimilation of foreign lexemes in the English language. The paper reveals the essence of phonetic assimilation in relation to the Chinese borrowings.

*Key words and phrases:* English literary language; assimilation; phonetic assimilation; Chinese borrowings; source language; recipient language.

УДК 81

Дата поступления рукописи: 13.08.2019

<https://doi.org/10.30853/filmnauki.2019.10.42>

*Цвету, одному из основных концептов культуры, принадлежит способность формировать символические представления. В статье ставится задача определения символических значений цветообозначений в произведениях современного американского писателя С. Кинга, а также выявления способов обнаружения реализации определенной символики конкретным цветообозначением. В ходе анализа впервые предложен способ раскрытия символики через слова-уточнители (аллонимы и семантические индикаторы). Полученные результаты иллюстрируют возможность использования данного подхода для конкретизации значений слов в рамках контекста.*

*Ключевые слова и фразы:* символика; цвет; цветообозначение; аллонимы; семантические индикаторы; С. Кинг.

**Власова Екатерина Анатольевна**, к. филол. н.  
Оренбургский государственный педагогический университет  
[kvlasovy@yandex.ru](mailto:kvlasovy@yandex.ru)

#### СИМВОЛИЧЕСКАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ С. КИНГА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Несмотря на то, что цвет является одним из старейших феноменов человечества, интерес к его изучению не утихает. Это связано, в первую очередь, с тем, что цвет – неотъемлемая часть нашей жизни, влияющая на наше восприятие мира, самочувствие, настроение, психическое и физическое здоровье. У всех людей по-разному происходит восприятие цвета, что объясняется его физическим отсутствием в природе. Он является продуктом обработки информации нашим мозгом при ее попадании через глаза в виде волны света. Поэтому мы можем говорить о том, что цвет является больше психическим феноменом. С этим связано и различное символическое наполнение того или иного цвета. Символ – это продукт человеческого сознания и, как и цветообозначение, является одним из основных концептов культуры.

Мысль и язык тесно связаны с символикой. Мы полностью согласны с А. Н. Уайтхедом в том, что слово является символом, значение которого составляют «идеи, образы, эмоции, вызываемые в голове у слушателя» [10, с. 6]. Символы могут быть интернациональными, характерными для всего человечества, а могут различаться от нации к нации, от этноса к этносу. Это связано с такими понятиями, как менталитет и ментальность (в частности, нас интересует языковая ментальность). Обычно выделяют индивидуальную, групповую и коллективную языковую ментальности, т.к. она у всех людей разная. В рамках нашего исследования главную роль будет играть индивидуальная ментальность, проявляющаяся сквозь призму коллективной, в силу отнесенности, так или иначе, писателя к определенной нации.

Символизм пронизывает всю жизнь человека, находя одно из своих интереснейших воплощений в цветообозначениях. А изменение окружающей нас действительности (социальной, политической, культурной и т.д.)